

U ovom broju periodika objavljujemo Prednacrt konvencije o odgovornosti poduzetnika medjunarodnih terminala tako kako ga je prihvatile treća sjednica Studijske grupe UNIDROIT-a koji se odnosi na ugovor o usklađištenju: Ta sjednica je održana u Rimu od 19. do 21. 10. 1981. CMI je taj Prednacrt stavio do znanja svojim nacionalnim udruženjima u ljetu 1982. Problem kojim se bavi ovaj Prednacrt konvencije je dotaknut opetovano i u CMI-u i u drugim medjunarodnim organizacijama, pa je tako svojim Prednacrtom UNIDROIT omogućio opću raspravu o tom skupu pitanja.

PRELIMINARY DRAFT CONVENTION ON THE LIABILITY OF INTERNATIONAL TERMINAL OPERATORS /ITOs/ ADOPTED BY THE UNIDRCIT STUDY GROUP ON THE WAREHOUSING CONTRACT AT ITS THIRD SESSION, HELD IN ROME FROM 19 to 21 OCTOBER 1981

Preamble

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

HAVING RECOGNISED the desirability of determining by agreement certain rules on the liability of International Terminal Operators,

HAVE DECIDED to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows: /1/

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of the application of this Convention:

1. "International Terminal Operator" /ITO/ means any person acting in a capacity other than that of a carrier who undertakes against remuneration the safekeeping of goods before, during or after international carriage, either by agreement or by actually taking in charge such goods from a shipper, carrier, forwarder or any other person, with a view to their being handed over to any person entitled to take delivery of them.

2. "Customer" means the other party to the contract concluded by the ITO.

/1/ It will be necessary at a later date to expand the Preamble. In the meantime, the Group has decided to include a provision corresponding to the basic principle /d/ to be found in the Preamble to the 1980 Convention on International Multimodal Transport of Goods to the effect that "the liability of the multimodal transport operator under this Convention should be based on the principle of presumed fault or neglect".

PREDNACRT KONVENCIJE O ODGOVORNOSTI PODUZETNIKA MEDJUNARODNOG TERMINALA /PMT/ USVOJEN NA TREĆOJ SJEDNICI STUDIJSKE GRUPE UNIDROITA O UGOVORU O USKLADISTENJU, KOJA JE ODRŽANA U RIMU OD 19. DO 21. LISTOPADA 1981.

Preambula

DRŽAVE UGOVORNICE OVE KONVENCIJE,

PRIZNAVAJUCI poželjnost da se sporazumom utvrde izvjesna pravila o odgovornosti Poduzetnika medjunarodnog terminala,

ODLUČILE SU u tu svrhu zaključiti Konvenciju i stoga su se sporazumjeli o slijedećem: /1/

Clanak 1

DEFINICIJE

Za svrhe primjene ove Konvencije:

1. "Poduzetnik medjunarodnog terminala" /PMT/ je svaka osoba koja djeluje u drugačijem svojstvu od onog vozara, koja za nagradu poduzima čuvanje robe prije, za vrijeme i nakon /okončanja/ medjunarodnog prijevoza, bilo temeljem sporazuma ili stvarnim preuzimanjem nadzora nad tom robom od krcatelja, vozara, špeditera ili neke druge osobe, s ciljem predaje robe svakoj osobi ovlaštenoj na njezino preuzimanje.

2. "Korisnik" je druga strana u ugovoru koji je zaključio PMT.

/1/ Kasnije će biti potrebno proširiti Preambulu. U medvjremenu, Grupa je odlučila uključiti odredbu koja odgovara osnovnom načelu /d/ koje se nalazi u Preambuli Konvencije o medjunarodnom multimodalnom prijevozu roba iz 1980. u smislu da je "odgovornost poduzetnika medjunarodnog multimodalnog prijevoza prema ovoj Konvenciji zasnovana na načelu prepostavljene krivnje ili nemara."

3. "Goods" includes any container, pallet or similar article of transport or packaging, if supplied by the consignor.

4. "International Carriage" means any carriage in which the place of departure and the place of destination are situated in two different States.

### Article 2

#### SCOPE OF APPLICATION

This Convention shall apply whenever the operations for which the ITO is responsible under Article 3 are performed on the territory of a Contracting State.

### Article 3

#### PERIOD OF RESPONSIBILITY

1. The ITO shall be responsible for the safekeeping of goods from the time he has taken them in charge until their handing over to the person entitled to take delivery of them.

2. The ITO shall also be responsible for the goods during such additional operations of loading, stowage or discharging as he has undertaken to perform or the performance of which he has procured.

### Article 4

#### ISSUANCE OF DOCUMENT

1. The ITO shall, at the request of the customer, issue a dated document acknowledging receipt of the goods and stating the date on which they were actually taken in charge.

2. Such a document shall indicate any inaccuracy or inadequacy of any particular concerning the description of the goods taken in charge as far as this can be ascertained by reasonable means of checking.

3. "Roba" uključuje svaki kontejner, paletu, ili slično sredstvo ili pakiranje, ako ga je pribavio pošiljatelj.

4. "Medjunarodni prijevoz" je svaki prijevoz pri kojem se mjesto polaska i mjesto odredišta nalaze u dvije različite države.

### Članak 2

#### POLJE PRIMJENE

Ova Konvencija će se primijeniti kad god su radnje za koje je prema čl.3 odgovoran PMT, izvršene na području Države ugovornice.

### Članak 3

#### RAZDOBLJE ODGOVORNOSTI

1. PMT će biti odgovoran za očuvanje robe od trenutka kad ju je preuzeo na pohranu do njezine predaje onoj osobi koja je ovlaštena na prijem isporuke.

2. PMT će također biti odgovoran za robu sve dok traju dodatne radnje kao što je ukrcavanje, slaganje tereta, ili iskrcavanje, ako je preuzeo obaviti to, ili je ishodio takvo obavljanje.

### Članak 4

#### IZDAVANJE ISPRAVE

1. PMT će na zahtjev korisnika izdati datiranu ispravu priznavajući prijem robe i utvrđujući datum kad je ona stvarno primljena na pohranu.

2. Takva isprava će naznačiti svaku netočnost ili nedostatak bilo koje pojedinosti koja se tiče opisa robe preuzete na pohranu, koliko se to u najvećoj mogućoj mjeri može ustanoviti razumnim sredstvima provjere.

3. Such a document is prima facie evidence of the contract for the safekeeping of goods and the taking in charge of the goods as therein described.

4. The document issued by the ITO may, if the parties so agree, and the applicable national law so permits, contain an undertaking by the ITC to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking.

5. Nothing in this Convention shall prevent the issuing of documents by any mechanical or electronic means, if not inconsistent with the law of the country where the document is issued.

#### Article 5

##### SECURITY RIGHTS IN THE GOODS

1. The ITO shall have a right of retention over the goods he has taken in charge for costs and claims relating to such goods, fees and warehousing rent included. However, nothing in this Convention shall affect the validity under national law of any contractual arrangements extending the ITO's security in the goods.

2. The ITO shall not, be entitled to retain the goods he has taken in charge if a sufficient guarantee for the sum claimed is provided or if an equivalent sum is deposited with a mutually accepted third party or with an official institution.

3. The ITO may, after giving adequate and timely notice, cause to be sold the goods retained by him up to the amount necessary to satisfy his claim. The conditions and procedures of the sale shall be governed by the law of the place where the operations for which the ITO is responsible under this Convention are performed.

4. The internal law of the place where the operations for which the ITO is responsible under this Convention are performed shall determine the effects which third party rights may have on the ITO's rights of retention and sale and on the proceeds of such sale.

3. Takva isprava stvara oborivu prepostavku o ugovoru o čuvanju robe i o preuzimanju robe na čuvanje kako je to u njoj opisano.

4. Isprava koju je izdao PMT može, ako se stranke tako sporazumiju, te ako to dopušta nacionalni zakon koji se primjenjuje, sadržavati obvezu na predaju robe od strane PMT-a uz predaju te isprave. Odredba /o tome/ u ispravi da roba treba biti predana na nalog imenovane osobe, ili na nalog, ili na donosioča, zasniva jednu takvu obvezu.

5. Ništa u ovoj Konvenciji neće spriječiti izdavanje isprava bilo kojim mehaničkim ili elektronskim sredstvom, ako nije u suprotnosti s pravom zemlje u kojoj se isprava izdaje.

#### Članak 5

##### SIGURNOSNA PRAVA NA ROBI

1. PMT će imati pravo retencije na robu koju je preuzeo na pohranu zbog troškova i zahtjeva koji se tiču takve robe, uključujući pristojbe i naknadu za uskladištenje. Ipak, ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na valjanost bilo kojeg ugovornog dogovora prema nacionalnom pravu kojim se proširuje sigurnost PMT-a na robu.

2. PMT neće biti ovlašten na zadržavanje robe koju je preuzeo na pohranu, ako je predviđeno dostatno jamstvo za zahtijevanu svotu, ili ako je odgovarajući iznos položen kod obostrano prihvачene treće strane ili kod neke službene ustanove.

3. Nakon što je dao odgovarajuću obavijest i na vrijeme, PMT može narediti prodaju zadržane robe do iznosa potrebnog za zadovoljenje njegovog zahtjeva. Uvjeti i postupak pri prodaji bit će podvržnuti pravu mesta gdje je PMT izvršio radnje za koje je po ovoj Konvenciji odgovoran.

4. Unutrašnje pravo mesta gdje su izvršene radnje za koje je PMT odgovoran po ovoj Konvenciji, odredit će učinke o pravima treće strane na prava PMT-a na zadržavanje i prodaju te na postupak pri takvoj prodaji.

Article 6

BASIS OF LIABILITY

1. The ITO is liable for loss resulting from loss of or damage to the goods for which he is responsible under Article 3 of this Convention, unless he proves that he, his servants or agents, took all measures that could reasonably be required to avoid the occurrence which caused the loss or damage, and its consequences.
2. If the ITO does not deliver the goods at the request of the customer within a period of /60/ consecutive days following such request, the person entitled to make a claim for the loss of goods may treat them as lost.
3. The ITO is liable for securities, money or valuable articles only if a special agreement to that effect has been entered into in writing.
4. Where fault or neglect on the part of the ITO, his servants or agents combines with another cause to produce loss or damage, the ITO is liable only to the extent that the loss or damage is attributable to such fault or neglect, provided that the ITO proves the amount of the loss or damage not attributable thereto.

Article 7

LIMITS OF LIABILITY

1. The liability of the ITO for loss resulting from loss of or damage to goods according to the provisions of Article 6 is limited to an amount equivalent to 2.75 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged.
2. Unit of account means the unit of account mentioned in Article 13.
3. By agreement between the ITO and the customer, limits of liability exceeding those provided for in paragraph 1 may be fixed.

Članak 6

OSNOVE ODGOVORNOSTI

1. PMT je odgovoran za gubitak proizašao iz gubitka ili štete /pričinjene/ robi za koju je on odgovoran prema članku 3 ove konvencije, osim ako dokaže da su on, njegovi službenici ili punomoćnici poduzeli sve mjere koje bi se razumno mogle zahtijevati, kako bi se izbjegao dogadjaj koji je prouzročio gubitak ili štetu i njezine posljedice.
2. Ako PMT nije predao robu na zahtjev korisnika u razdoblju od /60/ uzastopnih dana nakon takvog zahtjeva, osoba ovlaštena na postavljanje zahtjeva za gubitak robe, može je držati kao izgubljenu.
3. PMT je odgovoran za vrijednosne papire, novac ili dragocjenosti samo ako je u tom smislu pismeno sačinjen poseban sporazum.
4. Gdje se /radi o/ propustu ili nemaru sa strane PMT-a, njegovih službenika ili punomoćnika, vezano s nekim drugim uzrokom nastanka gubitka ili štete, PMT je odgovoran samo u onoj mjeri u kojoj se gubitak ili šteta mogu pripisati takvom propustu ili nemaru, ukoliko PMT dokaže da se tome ne može pripisati /odredjeni/ iznos gubitka ili štete.

Članak 7

GRANICE ODGOVORNOSTI

1. Odgovornost PMT-a za gubitak koji je proizašao od gubitka ili oštećenja na robi u skladu s odredbama članka 6 ograničena je na iznos jednak 2.75 obračunskih jedinica po kilogramu brutto težine izgubljene ili oštećene robe.
2. Obračunska jedinica je obračunska jedinica navedena u članku 13.
3. Sporazumom izmedju PMT-a i korisnika, mogu se utvrditi granice odgovornosti koje prelaze one predvidjene u 1. stavku.

Article 8

NON-CONTRACTUAL LIABILITY

1. The defences and limits of liability provided for in this Convention apply in any action against the ITC in respect of loss of or damage to goods caused by any act or omission within the scope of the ITC's obligations provided for in Article 3, whether the action is founded in contract, in tort or otherwise.

2. If such an action is brought against a servant or agent of the ITC, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, is entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the ITC is entitled to invoke under this Convention.

3. Except as provided in Article 9, the aggregate of the amounts recoverable from the ITC and from any person referred to in paragraph 2 of this article shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

Article 9

LOSS OF THE RIGHT TO LIMIT LIABILITY

1. The ITC is not entitled to the benefit of the exclusion or the limitation of liability provided for in Article 6, paragraph 4 and in Article 7 if it is proved that the loss or damage resulted from /an/ /a personal/ act or omission of the ITC done with the intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage would probably result.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8, a servant or agent of the ITC is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in Article 7 if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission of such servant or agent, done with the intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage would probably result.

Članak 8

IZVANUGOVORNA ODGOVORNOST

1. Ograde i granice odgovornosti predviđene u ovoj Konvenciji primjenjuju se na svaku tužbu protiv PMT-a s obzirom na gubitak ili štetu pričinjenu robi, izazvana svakim činom ili propustom u okviru PMT-ovih obveza predviđenih u članku 3, bilo da je tužba zasnovana na ugovoru, izvanugovornoj obvezi ili na nečem trećem.

2. Ako je takva tužba podignuta protiv PMT-ovog službenika ili punomoćnika, takav službenik ili punomoćnik, ako dokaže da je djelovao u okviru svojeg radnog odnosa, ovlašten je okoristiti se ogradama i granicama odgovornosti na koje je PMT prema ovoj Konvenciji ovlašten pozivati se.

3. Osim kako je predviđeno u članku 9, ukupan iznos, koji se može naknaditi od PMT-a i od svake osobe na koju se odnosi stavak 2 ovog članka, neće prijeći granice odgovornosti predviđene u ovoj Konvenciji.

Članak 9

GUBITAK PRAVA NA GRANICU ODGOVORNOSTI

1. PMT nije ovlašten na pogodnosti isključenja ili ograničenja odgovornosti predviđene u članku 6, stavak 4 i u članku 7, ako je dokazano da su gubitak ili šteta nastali od /nekog/ /osobnog/ čina ili propusta PMT-a učinjenog s namjerom da se izazove takav gubitak ili šteta, ili bezobzirno i sa znanjem da bi možda moglo doći do takvog gubitka ili štete.

2. Usprkos odredbama stavka 2 članka 8, PMT-ov službenik ili punomoćnik nije ovlašten na pogodnosti ograničenja odgovornosti predviđenih u članku 7 ako je dokazano da su gubitak ili šteta nastali činom ili propustom tog službenika ili punomoćnika, učinjenog s namjerom da se izazove takav gubitak ili šteta, ili bezobzirno i sa znanjem da bi možda moglo doći do takvog gubitka ili štete.

Article 10

NOTICE OF LOSS OR DAMAGE

1. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of such loss or damage, is given in writing to the ITO not later than the working day after the day when the goods were handed over to the person entitled to take delivery of the goods, such handing over is prima facie evidence of the delivery by the ITC of the goods as described in the document issued by the ITO or, if no such document has been issued, in good condition.
2. Where the loss or damage is not apparent, the provisions of paragraph 1 of this article apply correspondingly if notice in writing is not given within 15 consecutive days after the day when the goods were handed over to the person entitled to take delivery of the goods.
3. If the state of the goods at the time they were handed over to the person entitled to take delivery of the goods has been the subject of a joint survey or inspection by the parties, notice in writing need not be given of loss or damage ascertained during such survey or inspection.
4. In the case of any actual or apprehended loss or damage the ITO and the person entitled to take delivery of the goods must give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

Article 11

LIMITATION OF ACTIONS

1. Any action under this Convention is time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years.
2. The limitation period commences on the day on which the ITO has delivered the goods or part thereof or, in cases where no goods have been delivered, on the last day on which the goods should have been delivered.
3. The day on which the limitation period commences is not included in the period.

Članak 10

OBAVIJEŠT O GUBITKU ILI ŠTETI

1. Čim ako nije pismena obavijest o gubitku ili šteti, koja pobliže označava opću prirodu takvog gubitka ili štete, predana PMT-u kasnije od jednog radnog dana nakon dana kad je roba predana osobi ovlaštenoj na preuzimanje robe, takvo izručenje stvara oborivu pretpostavku o predaći robe od strane PMT-a, kako je opisano u ispravi izdanoj od strane PMT-a, ili, ako isprava nije izdana, u dobrom stanju.
2. Gdje gubitak ili šteta nisu vidljivi, odredbe stavka 1 ovog članka primjenjuju se na odgovarajući način ako pismena obavijest nije data unutar 15 uzastopnih dana nakon dana kad je roba predana osobi ovlaštenoj na preuzimanje robe.
3. Ako je stanje robe, u vrijeme njezinog izručenja osobi ovlaštenoj na preuzimanje robe, predmet zajedničkog pregleda i provjere stranaka, nije potrebno dati pismenu obavijest o gubitku ili šteti ustanovljenim tijekom takvog pregleda ili provjere.
4. U slučaju svakog stvarnog ili pretpostavljenog gubitka ili štete, PMT i osoba ovlaštena na preuzimanje robe moraju dati jedno drugome sve razumne pogodnosti za ispitivanje i označivanje robe.

Članak 11

ZASTAR TUŽBI

1. Prema ovoj Konvenciji svaka tužba je zastarjela ako nije pokrenut sudski ili arbitražni postupak unutar razdoblja od 2 godine.
2. Zastarni rok počinje /teći/ na dan kad je PMT predao robu ili njezin dio, ili u slučajevima gdje nikakva roba nije bila predana, posljednjeg dana kad je roba trebala biti predana.
3. Dan kada počinje /teći/ zastarni rok nije uključen u rok.

4. The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration in writing to the claimant. This period may be further extended by another declaration or declarations.

5. An action for indemnity by a person held liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs if instituted within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted. However, the time allowed shall not be less than 90 days commencing from the day when the person instituting such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself.

#### Article 12

##### CONTRACTUAL STIPULATIONS

1. Any stipulation in a contract for the safekeeping of goods concluded by an ITO or in any document evidencing such a contract is null and void to the extent that it derogates, directly or indirectly, from the provisions of this Convention. The nullity of such a stipulation does not affect the validity of the other provisions of the contract or document of which it forms a part.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, an ITO may increase his responsibilities under this Convention.

#### Article 13

##### UNIT OF ACCOUNT OR

##### MONETARY UNIT AND CONVERSION

1. The unit of account referred to in Article 7 of this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Article 7 are to be converted into the national currency of a State according to the value of such currency at the date of judgment or the date agreed upon by the parties. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund is to be calculated in

4. Osoba protiv koje je podnešen zahtjev može u svaku dobu dok traje zastarni rok produžiti taj rok pismenom izjavom upućenom tužitelju. Taj rok može biti dalje produžavan novom izjavom ili izjavama.

5. Odštetna tužba od strane osobe koju se drži odgovornom može biti pokrenuta čak i poslije isteka zastarnog roka predviđenog u prethodnim stavcima, ako je pokrenuta unutar roka dopuštenog pravom države gdje je postupak pokrenut. Unatoč tome, dopušteno vrijeme neće biti kraće od 90 dana koji počinju teći od dana kad je osoba što podiže takvu odštetnu tužbu postavila zahtjev, ili je protiv nje taj zahtjev podnešen tijekom postupka.

#### Članak 12

##### UGOVORNI UGLAVCI

1. Svaki uglavak u ugovoru o čuvanju robe zaključen od strane nekog PMT-a ili bilo koja isprava koja svjedoči o takvom ugovoru, nema nikakvu valjanost u smislu da derogiraju neposredno ili posredno, odredbe ove Konvencije. Ništavost takvog ugovorka ne utječe na valjanost drugih odredaba ugovora ili isprave čiji je on dio.

2. Usprkos odredbama stavka 1 ovog članka, PMT može povisiti svoju odgovornost prema ovoj Konvenciji.

#### Članak 13

##### OBRAČUNSKA JEDINICA ILI

##### NOVČANA JEDINICA I PRETVARANJE

1. Obračunska jedinica o kojoj se govori u članku 7 ove Konvencije, je Posebno pravo vučenja kako je definirano od strane Medjunarodnog monetarnog fonda. Iznosi navedeni u članku 7 trebaju biti pretvoreni u nacionalnu valutu države u skladu s vrijednošću takve valute na dan izričanja presude ili na onaj dan o kojem su se stranke sporazumjele. Vrijednost nacionalne valute, u obliku Posebnih prava vučenja, Države ugovornice koja je član Medjunarodnog monetarnog fonda, treba biti izračunata u skladu s

accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund is to be calculated in a manner determined by that State.

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of signature, or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as 41.25 monetary units per kilogramme of gross weight of the goods.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 of this article corresponds to sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 into the national currency is to be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 of this article are to be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in Article 7 as is expressed there in units of account. Contracting States must communicate to the Depositary Government the manner of calculation pursuant to paragraph 1 of this article, or the result of the conversion mentioned in paragraph 3 of this article, as the case may be, at the time of signature or when depositing their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or when availing themselves of the option provided for in paragraph 2 of this article and whenever there is a change in the manner of such calculation or in the result of such conversion.

metodom procjene koju stvarno primjenjuje Medjunarodni monetarni fond za njegove operacije i transakcije na dan o kojem se radi. Vrijednost nacionalne valute u obliku Posebnih prava vučenja takve Države ugovornice koja nije član Medjunarodnog monetarnog fonda, treba biti izračunata na način određen od strane te države.

2. Ipak, one države koje nisu članice Medjunarodnog monetarnog fonda i čije pravo ne dopušta primjenu određabu stavka 1 ovog članka mogu, u vrijeme potpisivanja, ili u vrijeme ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupa, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, izjaviti da će granice odgovornosti predviđene u ovoj Konvenciji, biti primjenjivane na njihovim područjima i da će biti utvrđene kao 41.25 novčane jedinice po kilogramu brutto težine robe.

3. Novčana jedinica koja se odnosi na stavak 2 ovog članka odgovara šezdeset pet i pol miligrama zlata čistoće devet stotina tisućina. Pretvaranje iznosa na koji se odnosi stavak 2 u nacionalnu valutu, treba biti provedeno u skladu s pravom zainteresirane države.

4. Izračunavanje navedeno u posljednjoj rečenici stavka 1 i pretvaranje navedeno u stavku 3 ovog članka trebaju biti učinjeni na takav način da izraze u nacionalnoj valuti Države ugovornice u najvećoj mogućoj mjeri istu stvarnu vrijednost iznosa iz članka 7 kako je tamo izražena u obračunskim jedinicama. Države ugovornice moraju saopćiti Vladi depozitaru način izračunavanja prema stavku 1 ovog članka, ili rezultat pretvaranja navedenog u stavku 3 ovog članka, /već prema tome/ o čemu se radi u vrijeme potpisivanja ili pri polaganju njihovih ratifikacijskih isprava, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, ili kad se koriste izborom predviđenim u stavku 2 ovog članka i kad god postoji promjena u načinu takvog izračunavanja ili u rezultatu tekvođ pretvaranja.

Article 14

OTHER CONVENTIONS

This Convention does not modify the rights or duties of a carrier which may arise under any international Convention relating to the international carriage of goods.

Article 15

INTERPRETATION OF THE CONVENTION

In the interpretation and application of the provisions of this Convention regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

/Article 16

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE,  
APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be open to signature /by all States/  
at.....  
from..... 19.. to..... 19.. .

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After..... 19.. , this Convention shall be open indefinitely for accession by /all/ States which are not signatory States.

4. Instruments, of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of....., which shall be the Depositary Government./

/Article 17

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the /fifth/ instrument of ratification, acceptance, approval or accession, with the Depositary Government.

Članak 14

DRUGE KONVENCIJE

Ova Konvencija ne dira vozarova prava ili dužnosti koje mogu proizaći iz neke druge medjunarodne Konvencije koja se odnosi na medjunarodni prijevoz robe.

Članak 15

TUMAČENJE KONVENCije

U tumačenju i primjeni odredaba ove Konvencije treba obratiti pažnju na njezino medjunarodno obilježje i na potrebu promicanja ujednačenosti.

/Članak 16

POTPISIVANJE, RATIFIKACIJA, PRIHVACANJE,  
ODCRAVANJE I PRISTUPANJE

1. Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje /od strane svih država/  
u.....  
od..... 19.. do..... 19.. .

2. Ova Konvencija će biti podvrgнутa ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju od strane Država potpisnice.

3. Nakon..... 19.. , ova Konvencija će biti neograničeno otvorena pristupanju od strane /svih/ država koje nisu Države potpisnice.

4. Isprave, ratifikacije, prihvaćanja, odobravanja i pristupanja bit će položene pri....., Vladi koja će biti Vlada depozitar./

/Članak 17

STUPANJE NA SNAGU

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma polaganja /pete/ isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju kod Vlade depozitara.

2. For each State which becomes a Contracting State to this Convention after the deposit of the /fifth/ instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force six months after the deposit of the appropriate instrument on behalf of that State./

Article 18

RESERVATIONS

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare by notification addressed to ..... that it will guarantee effect to the rules on the liability of international terminal operators contained in this Convention in respect of any operators who expressly or impliedly undertake to apply those rules. The use of the name "International Terminal Operator /ITO/" shall constitute such an express undertaking.

2. Any State may recognise operators who apply the rules of this Convention as "International Terminal Operators /ITOs/".

/Article 19

FEDERAL STATES

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law apply to matters respecting the safekeeping of goods, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Depositary Government and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies./

2. Za svaku državu koja postane Država ugovornica ove Konvencije, nakon polaganja /pete/ isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju, ova Konvencija će stupiti na snagu šest mjeseci nakon polaganja odgovarajuće isprave u ime te države./

Članak 18

REZERVE

1. Svaka država može, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvaćanja, odobravanja ili pristupanja obavijesu upućenom ..... izjaviti da će jamčiti djelotvornost pravilima o odgovornosti poduzetnika međunarodnog terminala koja su sadržana u ovoj Konvenciji, u odnosu na svakog poduzetnika koji izrijekom ili prešutno preuzima primjenu tih pravila. Korištenje naziva "Poduzetnik međunarodnog terminala /PMT/" značit će takvo izričito preuzimanje.

2. Svaka država može priznati poduzetnike koji primjenjuju pravila ove Konvencije kao "Poduzetnike međunarodnog terminala /PeMT/".

/Članak 19

SAVEZNE DRŽAVE

1. Ako država ima dvije ili više teritorijalnih jedinica, u kojima se na pitanja u vezi s čuvanjem robe primjenjuju različiti pravni sustavi, ona može izjaviti, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvaćanja, odobravanja ili pristupanja, da će se ova Konvencija protezati na sve njezine teritorijalne jedinice, ili na samo jednu ili neke od njih i može preinačiti svoju izjavu podnošenjem druge izjave u svako doba.

2. Ove izjave će biti saopćene Vladi depozitaru i izričito će navesti teritorijalne jedinice na koje se Konvencija primjenjuje./

/Article 20

REVISION AND AMENDMENT

1. At the request of not less than onethird of the Contracting States to this Convention, the Depositary Government shall convene a Conference for revising or amending it.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended./

/Article 21

REVISION OF THE LIMITATION AMOUNTS AND  
UNIT OF ACCOUNT OR MONETARY UNIT

1. Notwithstanding the provisions of Article 20, a Conference only for the purpose of altering the amount specified in Article 7 and paragraph 2 of Article 13 of this Convention or of substituting either or both of the units defined in paragraphs 1 and 3 of Article 13 by other units shall be convened by the Depositary Government in accordance with paragraph 2 of this article. An alteration of the amounts shall be made only because of a significant change in their real value.
2. A revision Conference shall be convened by the Depositary Government when not less than one-fourth of the Contracting States so request.
3. Any decision by the Conference must be taken by a two-thirds majority of the participating States. The amendment shall be communicated by the Depositary Government to all the Contracting States for acceptance and to all the States signatories to the Convention for information.
4. Any amendment adopted shall enter into force on the first day of the month following one year after its acceptance by two-thirds of the Contracting States. Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect, with the Depositary Government.

/Članak 20

IZMJENA I DOPUNA

1. Na zahtjev najmanje jedne trećine Država ugovornica ove Konvencije, Vlada depozitar će sazvati Konferenciju za njezinu izmjenu ili dopunu.
2. Za svaku ispravu o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju ovoj Konvenciji, koja je položena nakon stupanja na snagu neke dopune, držat će se da primjenjuje Konvenciju onako kako je dopunjena./

/Članak 21

IZMJENA IZNOSA OGRANIČENJA I OBRAČUNSKA  
JEDINICA ILI NOVČANA JEDINICA

1. Unatoč odredbama članka 20, samo u svrhu mijenjanja iznosa određenog u članku 7 i stavku 2 članka 13 ove Konvencije, ili za zamjenu jedne ili obiju jedinice utvrđenih u stavcima 1 i 3 članka 13, drugim jedinicama, Konferencija će biti sazvana od strane Vlade depozitara u skladu sa stavkom 2 ovog članka. Promjena iznosa će biti učinjena jedino zbog značajne promjene njihovih stvarnih vrijednosti.
2. Konferencija za izmjenu će biti sazvana od strane Vlade depozitara kada to zatraži najmanje jedna četvrtina Država ugovornica.
3. Svaka odluka /donijeta na/ Konferenciji mora biti prihvaćena od dvotrećinske većine Država sudionica. Vlada depozitar će priopćiti svim Državama ugovornicama dopunu na prihvatanje, te svim Državama potpisnicama Konvencije znanja radi.
4. Svaka usvojena dopuna će stupiti na snagu prvog dana u mjesecu slijedeće godine po njenom usvajanju od strane dvije trećine Država ugovornica. Prihvatanje će se izvršiti polaganjem uobičajene isprave u tu svrhu, pri Vladi depozitaru.

5. After the entry into force of an amendment, a Contracting State which has accepted the amendment is entitled to apply the Convention as amended in its relations with Contracting States which have not, within six months after the adoption of the amendment, notified the Depositary Government that they are not bound by the amendment.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention is deemed to apply to the Convention as amended./

/Article 22

DENUNCIATION

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Government.

2. Such denunciation shall take effect twelve months from the date on which the Depositary Government has received the notification./

/Article 23

DEPOSITORY

1. The original of this Convention, in the..... languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of ....., which shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and Contracting States, and to the International Institute for the Unification of Private Law.

2. The Depositary Government shall give notice to the signatory and Contracting States, and to the International Institute for the Unification of Private Law, of:

/a/ any signature;

/b/ the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession;

/c/ any date on which this Convention enters into force in accordance with Article 16;

5. Nakon stupanja dopune na snagu, Država ugovornica koja je prihvatile dopunu ovlaštena je primijeniti Konvenciju kako je dopunjena u svojim odnosima s Državama ugovornicama, koje šest mjeseci unutar usvajanja dopune, nisu izvijestile Vladu depozitara da one nisu vezane dopunom.

6. Svaka isprava o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju položena nakon stupanja na snagu dopune ovoj Konvenciji, drži se da primjenjuje Konvenciju kako je dopunjena./

/Članak 22

OTKAZ

1. Svaka Država ugovornica može otkazati Konvenciju pismenom obaviješću upućenom Vladi depozitaru.

2. Takav otkaz stupaće na snagu dvanaest mjeseci od dana kojeg je Vlada depozitar primila obavijest./

/Članak 23

POLAGANJE

1. Izvornik ove Konvencije, na ..... jezicima, svaka verzija je jednako vjerodostojna, bit će položena pri Vladi ..... koja će dostaviti ovjerene prijepise toga svakoj od Država potpisnica i ugovornica, i Medjunarodnom institutu za unifikaciju privatnog prava.

2. Vlada depozitar će dati obavijest Državama potpisnicama i ugovornicama, te Medjunarodnom institutu za unifikaciju privatnog prava o:

/a/ svakom potpisu;

/b/ polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju, ili pristupanju;

/c/ svakom datumu kojega ova Konvencija stupa na snagu u skladu s člankom 16;

/d/ any declaration received in accordance with Article 17;

/e/ any declaration received in accordance with Article 18, paragraph 2, and the date on which the declaration takes effect;

/f/ any requests for the revision or amendment of this Convention and the convening of a Conference for such revision or amendment in accordance with Articles 19, paragraph 1 and 20, paragraph 2;

/g/ any denunciation received in accordance with Article 21, paragraph 1, and the date on which the denunciation takes effect./

/IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed this Convention./

/DONE at ....., this .....  
day of ..... one thousand nine hundred  
and ..../

/d/ svakoj izjavi primljenoj u skladu s člankom 17;

/e/ svakoj izjavi primljenoj u skladu s člankom 18, stavak 2, i o datumu kad izjava stupa na snagu;

/f/ svim zahtjevima za izmjenu i dopunu ove Konvencije i o sazivu Konferencije za takvu izmjenu ili dopunu u skladu s člancima 19, stavkom 1 i 20, stavkom 2;

/g/ svakom otkazu primljenom u skladu s člankom 21, stavak 1, i datumu kad otkaz stupa na snagu./

/U POTVRDU TOGA, dolje potpisani opunomoćenici,  
koji su za to valjano ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju./

/SAČINJENA u ..... , ovog ...../  
dana mjeseca ..... tisuću devetsto...../

PREVELA: K.V.

NAPOMENA

Prednacrt konvencije o odgovornosti poduzetnika medjunarodnih terminala je objavljen nakon mnogih predradnji, ali je on u pretpostavci stupanja na snagu Hamburških pravila /napose u vezi s čl.4. tih Pravila/ sada zapravo potreban. Ostaje otvoreno pitanje da li će njegove odredbe biti dovoljne radi uklanjanja svih mogućih spornih pitanja. Prednacrti koje izradjuje UNIDROIT nisu svi uspjeli prerasti u medjunarodne konvencije, ali mnogi od njih su upravo na području transportnog prava imali uspjeha.

Mislimo da su rješenja predložena u Prednacrtu zanimljiva, a da bi bilo korisno da i naša pomorska privreda /pogotovo pravnici koji u njoj djeluju/ pokloni odredjenu pažnju tim prijedlozima.